



ATTI *della*
ACCADEMIA PELORITANA
DEI PERICOLANTI

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

LXXXIX 2013 - XCV 2019

ISSN 2723-957



ATTI *della*
ACCADEMIA PELORITANA
DEI PERICOLANTI

CLASSE DI LETTERE, FILOSOFIA E BELLE ARTI

LXXXIX 2013 - XCV 2019

ISSN 2723-9578

DIRETTORE DEL COMITATO EDITORIALE

Prof. Vincenzo Fera, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

COMITATO EDITORIALE

Prof. Vincenzo Fera, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

Prof. Giuseppe Giordano, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

Prof. Michela D'Angelo, *Accademia Peloritana dei Pericolanti*

COMITATO TECNICO

Nunzio Femminò, *Sistema Bibliotecario di Ateneo - Messina*

PROGETTO GRAFICO E IMPAGINAZIONE

GA Design | Giusy Algeri (Messina)

Contatto principale: fera@unime.it

Sito web: <http://cab.unime.it/journals/index.php/APLF>

Sommario

LUCIA ABBATE	
<i>Il toponimo “Giostra” e la sua storia linguistica</i>	7
SERGIO PIRARO	
<i>Le français langue d’intégration au Québec et en France</i>	15
ROSARIA CATANOSO	
<i>Una biografia, emblema di un periodo storico</i>	27
SERGIO PIRARO	
<i>Su alcuni aspetti della competenza di comunicazione nell’apprendimento del FLE: le quattro competenze</i>	37
STEFANIA GUARNERI	
<i>La lingua delle pagine economiche nella stampa italiana dell’ultimo decennio</i>	59
MARÍA MONTSERRAT VILLAGRÁ TERÁN	
<i>Homenaje a Santa Teresa de Jesús en el V centenario de su nacimiento</i>	79
SERGIO PIRARO - PAOLA LABADESSA	
<i>Bellezze e colori della Sicilia. Resoconti di viaggiatori francesi del XIX secolo</i>	91
MARIA ANTONIETTA BARBÀRA	
<i>La donna ebraica</i>	103
ANNAMARIA CHILÀ	
<i>Una traduzione fonologica dal greco al latino: spunti dalla linguistica acquisizionale e alcuni raffronti tipologici</i>	121

ANNA MARIA CALAPAJ
Paolo Aglioti e Lodovico Antonio Muratori: appunti da un carteggio 131

FRANCESCA TUCCARI
La campagna d'Etiopia in Flaiano e Ghermandi: dallo "sgabuzzino delle porcherie" agli uomini "alleati del diavolo" 147

Plurilinguismo e mondo del lavoro. Atti del Convegno
(Università di Messina, Catania, Ragusa, Enna, Palermo: 19-24 marzo 2012)
Giornata di Studi dell'Università di Messina

MARIA GABRIELLA ADAMO
Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto 171

ENRICA GALAZZI
Plurilinguismo e mondo del lavoro. Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto 175

JEAN-RENÉ LADMIRAL
Le métier du traductologue. De la recherche en traduction. Quels enjeux et quelles perspectives à l'heure actuelle? 179

RENÉ CORONA
De quelques considérations, réflexions et questions à propos de la langue française et du monde du travail 195

MARIE-FRANÇOISE GUICHARD - DOMENICA IARIA
Profil des étudiants de Langues à Messine: analyse de leur choix d'étude et de leurs perspectives de travail 203

SERGIO PIRARO
Competenze linguistiche e mondo del lavoro: quale futuro per i laureati dell'area dello Stretto di Messina? 215

CATHERINE BUGGÉ	
<i>Importanza e specificità delle lingue attraverso le esperienze lavorative di alcuni laureati dell'Ateneo di Messina tra Europa e Canada</i>	221
MARIA ROSARIA GIOFFRÈ	
<i>Lettera per un'assenza</i>	227
G. MAURIZIO BALLISTRERI	
<i>Plurilinguismo, multiculturalismo, diritti collettivi in Europa</i>	229
PAOLA RADICI COLACE	
<i>Orientamento e studio delle lingue straniere</i>	235
ANTONIO LAVIERI	
<i>Tradursi fra le lingue. Il plurilinguismo in prima persona</i>	239
GIUSEPPE TROVATO	
<i>La Mediazione Linguistica e culturale: definizione, formazione e mondo del lavoro</i>	243
PAOLA LABADESSA	
<i>Passaggi nell'area dello Stretto: testimonianze, esperienze, prospettive</i>	251

ENRICA GALAZZI*

Plurilinguismo e mondo del lavoro

Lingue e profili professionali: esperienze,
difficoltà e orientamenti in Sicilia,
con particolare riferimento all'area dello Stretto

Presentazione del Convegno

Il Convegno itinerante *Plurilinguismo e mondo del lavoro* promosso dal Do.Ri.F.-Università, l'associazione dei docenti universitari di lingua francese, ha preso avvio nella primavera del 2011 all'Università di Teramo e si chiuderà all'Università degli Studi di Milano nel dicembre del 2013¹. Hanno aderito all'iniziativa una ventina di Atenei che, da un capo all'altro dell'Italia, hanno creato eventi diversificati, ancorati nel territorio, in collaborazione con attori del mondo professionale e istituzionale, testimoni di svariati settori produttivi, rappresentanti delle categorie professionali, studiosi italiani e stranieri di ambito disciplinare linguistico, giuridico, socio-economico, educativo².

* *Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.*

¹ Mentre gli atti della giornata di Messina stanno per andare in stampa, siamo in grado di aggiungere alcune note per segnalare altri volumi relativi al Convegno itinerante, già pubblicati o in corso di edizione. Per le giornate di Teramo cf. AGRESTI, Giovanni e SCHIAVONE, Cristina (eds.), *Plurilinguisme et monde du travail. Professions, opérateurs et acteurs de la diversité linguistique. Actes des Cinqièmes Journées des Droits Linguistiques (Teramo-Civitanova Marche, 19-21 mai 2011)*, Roma: Aracne ("Lingue d'Europa e del Mediterraneo", 9), 2013. I contributi presentati nella giornata conclusiva di Milano saranno riuniti a cura di M.C. Jullion in un volume previsto presso l'editore l'Harmattan nel 2014.

² <http://www.dorif.it/convegni>. Per una visione d'insieme del Convegno Cf. la sezione III nella rivista Repères-Dorif, *Projets de recherche sur le multi/plurilinguisme et alentours...* settembre 2013, consultabile in linea. Si veda in particolare di Enrica GALAZZI, Marie-

Uno dei percorsi più singolari si tiene in Sicilia. Si tratta infatti di un vero e proprio giro dell'isola che coinvolge tutte le Università siciliane facendo emergere inattese sinergie costruttive sorrette dalla partecipazione dei giovani – ai quali il circuito era prioritariamente destinato – e dalla competente generosità dei colleghi di tutte le lingue e delle discipline di frontiera che intersecano le lingue-culture³.

Con Maria Gabriella Adamo, presso l'Università di Messina, il periplo prende avvio, segnalato anche dalla stampa locale (*La Gazzetta del Sud*, 19 marzo 2012), attorno al tema *Lingue e profili professionali: esperienze, difficoltà e orientamenti in Sicilia, con particolare riferimento all'area dello Stretto*. Sono presenti numerosi studiosi convenuti da atenei italiani e stranieri e, quale gradito padrino dell'evento, il Professor René Ladmiral che dà particolare impulso all'iniziativa con la sua autorevole presenza.

Lo sguardo attento dei partecipanti è rivolto a questo territorio segnato dalle problematiche legate allo Stretto, un braccio di mare che avvicina e al tempo stesso taglia la Sicilia dalla vicina penisola. Lo "Stretto" è un concetto culturale, psicologico, emotivo profondamente ancorato e tuttora vivo nei messinesi, ma anche nella contigua costa della Calabria.

Basta aver letto *Lo specchio di Morgana* di Andrea Genovese, messinese residente a Lione, scrittore e poeta bilingue, per capire la profonda evoluzione sociale che ha accompagnato il XX secolo e la nostalgia di coloro che, numerosi, dovettero espatriare. Alcune testimonianze commoventi della Giornata vanno proprio in questa direzione.

Christine JULLION, l'introduzione alla Section III, http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=130.

³ Gli atti delle giornate del percorso siciliano (fatta eccezione per quella di Messina) saranno pubblicati nel volume *Les liaisons plurilingues – Lingue, culture e professioni* per la collana MERCURES – *Studi Mediterranei di Francesistica* presso la casa editrice Mucchi Editore Modena. Il volume, pubblicato in versione E-book, accoglierà 4 tomi riguardanti sezioni e titoli specifici:

1. *Plurilinguismo e traduzione* (curatore: Antonio Lavieri – Università di Palermo)
2. *Le lingue-culture negli spazi professionali* (curatore: Fabrizio Impellizzeri – Università di Catania – SDSLLS Ragusa)
3. *Politiche d'integrazione linguistico-culturale nel Mediterraneo* (curatrice: Loredana Trovato – Università Libera Kore di Enna)
4. *Professioni in ascolto: lingue e mondo del lavoro* (curatrice: Veronica Benzo – Università di Catania).

Altri interventi e tavole rotonde, anche interdisciplinari, espongono la situazione, i dati, i progetti e le difficoltà odierne.

Il nostro ringraziamento doveroso e sentito va agli organizzatori, ai partecipanti che hanno assicurato il successo dell'iniziativa e soprattutto alla Professoressa Paola Radici Colace, che si è prodigata affinché gli Atti della giornata messinese fossero accolti negli Annali dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti.

Articolo presentato nel marzo del 2013. Pubblicato online a settembre 2020.

©2020 by the Author(s); licensee Accademia Peloritana dei Pericolanti (Messina, Italy).

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti - Classe di Lettere Filosofia e delle Belle Arti LXXXIX 2013 - XCV 2019

DOI: 10.6092/2723-9578/APLF.1.2020.175-178



